

Jens Adler und Detlev Böttcher

Projektarbeit in strukturschwachen ländlichen Regionen Bulgariens und Rumäniens: Erfahrungen der Deutschen Entwicklungszusammenarbeit

Die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH und die InWEnt gGmbH – Internationale Weiterbildung und Entwicklung können auf langjährige und erfolgreiche Erfahrungen bei der Unterstützung der Südosteuropäischen Stabilitätspaktländer, einschließlich Bulgarien und Rumänien aufbauen. Der Artikel diskutiert die wichtigsten Ergebnisse ihrer Arbeit bei der Unterstützung ländlicher und strukturschwacher Regionen in Südosteuropa.

Nach der Einleitung werden wesentliche Herausforderungen der ländlichen Regionen Bulgariens und Rumäniens herausgearbeitet und ausgewählte internationale Geberorganisationen, die beide Länder bei der Bewältigung der Herausforderungen unterstützen sowie deren Instrumente beschrieben. Besonderes Augenmerk liegt dabei auf den Unterstützungsprogrammen der EU sowie Deutschlands. Im Anschluss daran werden zwei erfolgreiche deutsche Projektbeispiele im Detail vorgestellt sowie die Bedeutung der institutionsübergreifenden Kooperation am Beispiel des InWEnt-GTZ-Kooperationsvorhabens erläutert. Den Abschluss des Artikels bilden ausgewählte Schlussfolgerungen und Handlungsempfehlungen für die Ziel- und wirkungsorientierte Projektarbeit.

JENS ADLER and DETLEV BÖTTCHER

Project work in structurally weak, rural regions of Bulgaria and Rumania: Experiences gathered by the German development cooperation

The Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH and InWEnt gGmbH – Capacity Building International, Germany, have a long and successful tradition in supporting South Eastern European Stability Pact Countries (SEE), including Bulgaria and Romania. This paper discusses main findings of their work with respect to projects targeting rural areas with structural deficits and weaknesses in SEE.

After some introductory remarks, major challenges rural areas in Bulgaria and Romania are facing will be explained. Donors and instruments they apply with respect to regional and rural development will be described. Special attention will be paid to EU and German support schemes. Further details are mainly provided for two project examples which are considered as cases of successful German Development Co-operation in the region. Finally, some meaningful recommendations for future and targeted project efforts are highlighted.

Key words

Bulgaria and Rumania, structurally weak, rural regions, German development Co-operation, project examples

JENS ADLER et DETLEV BÖTTCHER

Projets dans les régions rurales aux structures déficitaires de la Bulgarie et de la Roumanie: Bilan de l'action allemande au titre de la coopération

L'organisme allemand chargé de l'aide technique *Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH* et la société *InWEnt gGmbH* pour la formation continue et le développement assistent depuis longtemps et avec succès les pays du Sud-Est européen membres du Pacte de stabilité, y compris la Bulgarie et la Roumanie. Les auteurs évoquent dans cet article les principaux résultats de leur travail d'aide au développement des régions rurales aux structures déficitaires en Europe du Sud-Est.

Après une brève introduction, ils évoquent les principaux problèmes apparaissant dans les régions rurales de Bulgarie et de Roumanie et quelques-unes des organisations internationales d'aide au développement qui assistent ces pays pour surmonter les difficultés et les instruments qui sont mis en oeuvre. Ils insistent plus particulièrement sur les programmes d'aide de l'Union Européenne et de l'Allemagne en particulier. Ils présentent ensuite deux projets à valeur d'exemple impulsés par l'Allemagne, ayant donné des résultats intéressants, et la coopération entre les différentes institutions, en se référant au projet de coopération *InWEnt-GTZ*. Ils terminent par plusieurs conclusions et recommandations pour mieux cibler l'aide au développement et la rendre plus efficace.

ЙЕНС АДЛЕР, ДЕТЛЕФ БЁТЧЕР

**Проекты по развитию слабых в структурном отношении регионов Болгарии и Румынии:
опыт немецких организаций**

Немецкие организации по международному научно-техническому и проектному сотрудничеству – GTZ GmbH и WEnt GmbH строят свою работу, основываясь на успешном опыте по оказанию помощи странам Юго-Восточной Европы, включая Болгарию и Румынию. В предлагаемой статье обсуждаются важнейшие результаты деятельности вышеуказанных организаций в рамках поддержки сельских, а также слабых в структурном отношении регионов Юго-Восточной Европы. Формулируются главные требования к сельским регионам Болгарии и Румынии, описываются отдельные международные организации-доноры, оказывающие поддержку обеим странам по решению стоящих перед ними задач, а также соответствующий инструментарий. При этом особое внимание уделяется программам поддержки, осуществляемым ЕС и Германией. Подробно описываются два успешных немецких проекта, а также подчёркивается значение межотраслевого сотрудничества на примере совместной деятельности GTZ GmbH/WEnt GmbH. Заключительная часть статьи посвящена выводам и практическим рекомендациям в области целенаправленной и результативной проектной деятельности.